

**AFORISMI
DI
HEINRICH BÖLL
IN
APHORISMEN**

« Aforismi di **Heinrich Böll** in Aphorismen »
è una pubblicazione della Heinrich-Böll-Stiftung Parigi, Francia e Italia.
ist eine Publikation der Heinrich-Böll-Stiftung Paris, Frankreich und Italien.

Editore responsabile / Herausgeber : Marc Berthold
Edizione / Redaktion : Benjamin Fishman
Traduzione / Übersetzung : Cristina Vezzano
Grafica / Gestaltung : Céline Violet
Stampato da / Druck : Le Tigre bleu
100% carta riciclata / 100% Recyclingpapier
1ª edizione, Parigi 2023 / 1. Auflage, Paris 2023

© Tutti i diritti riservati
© Alle Rechte vorbehalten
Verlag Kiepenheuer & Witsch.

 **HEINRICH BÖLL STIFTUNG**
PARIS
Francia | Italia

Heinrich-Böll-Stiftung Parigi, Francia/Italia
80 quai de Jemmapes
75010 Paris
info@fr.boell.org / +33 1 84 86 15 81
fr.boell.org

**AFORISMI
DI
HEINRICH BÖLL
IN
APHORISMEN**

PREFAZIONE

Nell'inverno 2017 abbiamo pubblicato la prima edizione di questo piccolo libro di citazioni e aforismi di Heinrich Böll in versione bilingue, in tedesco e francese. Ha riscontrato da subito un'enorme popolarità, servendo da stimolo e costituendo una fonte di ispirazione e riflessione per molte persone sia nella vita quotidiana che nei momenti speciali. Ci fa sempre piacere che questa idea sia anche un contributo per ricordare ad ogni occasione l'opera e i valori di Heinrich Böll.

Da allora è stato tradotto in molte altre lingue, come l'arabo, il greco e il polacco, da altri uffici esteri della Heinrich-Böll-Stiftung.

Nel costruire e sviluppare il nostro lavoro in Italia, vogliamo portare Heinrich Böll con noi in questo viaggio, come un compagno fedele e costante. Che la sua vita e le sue parole possano parlare anche a molte persone in Italia e sostenerle nel loro impegno personale per una società aperta e democratica, così come lo desiderava Böll.

Parigi, gennaio 2023

Marc Berthold

VORWORT

Im Winter 2017 haben wir die erste Auflage dieses kleinen Buches mit Zitaten und Aphorismen von Heinrich Böll zweisprachig auf Deutsch und Französisch veröffentlicht. Es erfreute sich unmittelbar einer enormen Beliebtheit. Es dient seither als Anregung, Inspiration und Reflexion für viele Menschen im Alltag und zu besonderen Anlässen. Es freut uns immer wieder zu sehen, dass diese Idee zudem ein Beitrag ist, stets an das Werk und wie Werte von Heinrich Böll zu erinnern.

Es wurde seither von weiteren Auslandsbüros der Heinrich-Böll-Stiftung in zahlreiche andere Sprachen übersetzt, etwa in die arabische, griechische und polnische.

Mit dem Aufbau unserer Arbeit in Italien wollen wir Heinrich Böll auf diesem Wege auch dort als ständigen Begleiter mitnehmen. Mögen sein Leben sowie seine Worte ebenso auf Italienisch viele Menschen ansprechen und im persönlichen Einsatz für die Demokratie und offene Gesellschaft ganz in seinem Sinne Unterstützung sein.

Paris, Januar 2023
Marc Berthold

PREFAZIONE

(ALLA PRIMA EDIZIONE FRANCESE)

Heinrich Böll non è stato solo uno scrittore eccezionale, ma una voce importante e ascoltata nel dibattito pubblico della Germania del dopoguerra: un intellettuale che si è impegnato, che ha preso parte, che è intervenuto, diventando la coscienza della nazione per decenni. In quanto tale, rappresentò un'eccezione in Germania. In Francia, la figura dell'intellettuale, dello scrittore, o più in generale dell'artista impegnato che si immischia e interviene nei dibattiti della sua epoca, che si schiera se necessario, è uno degli elementi fondamentali della Repubblica.

Oggi, questa eccezione Heinrich Böll ci manca. Abbiamo un disperato bisogno di lui, visti gli sviluppi in Germania e in Europa, dove le conquiste dell'Illuminismo, dai diritti umani a una democrazia viva i cui attori e istituzioni godono della fiducia dei cittadini, sono sempre più messe in discussione. Heinrich Böll era uno dei più classici sostenitori dell'Illuminismo e dell'Umanesimo. Per lui, il criterio di giudizio di una società progressista era il modo in cui ogni

singolo essere umano veniva trattato nella sua dignità e particolarità. I suoi pensieri e le sue riflessioni sono oggi di un'attualità quasi spaventosa.

Questa selezione di citazioni e pensieri tratti dalle sue opere intende mettere in valore l'opera e il lavoro di Heinrich Böll. Tale florilegio ha anche lo scopo di stimolare una riflessione che può, nel migliore dei casi e nello spirito della tradizione illuminista degli aforismi, condurre all'azione.

Il lavoro della nostra fondazione, che porta il suo nome, agisce nel solco del pensiero e dell'opera di Heinrich Böll. Il suo impegno esemplare ci sprona a lottare per la dignità di ogni individuo, per i suoi diritti fondamentali e per una democrazia viva.

Parigi, dicembre 2017

Jens Althoff

VORWORT

(DER FRANZÖSISCHEN ERSTAUSGABE)

Heinrich Böll war nicht nur ein außergewöhnlicher Schriftsteller, er war eine wichtige und hörbare Stimme in den gesellschaftspolitischen Debatten im Deutschland der Nachkriegszeit: Ein öffentlicher Intellektueller, der sich engagiert, der sich einmischt, der über Jahrzehnte zum Gewissen der Nation wurde. Damit war er eine Ausnahmeerscheinung in Deutschland. In Frankreich gehört der öffentliche Intellektuelle, der Schriftsteller, oder auch ganz allgemein Künstler, der sich in die Debatten der Zeit einmischt, der nötigenfalls auch Partei ergreift, zu den Grundelementen der Republik.

Diese Ausnahmeerscheinung Heinrich Böll fehlt heute. Wir hätten ihn bitter nötig, angesichts der Entwicklungen in Deutschland und Europa, wo die über Jahrhunderte erkämpften Errungenschaften der Aufklärung, von den Menschenrechten bis hin zu einer lebendigen Demokratie, deren Akteure und Instanzen von ihren Bürgerinnen und Bürgern vertraut wird, zunehmend in Frage gestellt werden. Heinrich Böll war in klassischer Weise Anwalt der

Aufklärung und des Humanismus. Maßstab einer liberalen Gesellschaft war für ihn ihr Umgang mit jedem einzelnen Menschen in seiner Würde und Besonderheit. Seine Gedanken und Reflexionen sind gerade heute von fast erschreckender Aktualität.

Eine Auswahl von Zitaten und Gedanken aus seinen Werken soll das Wirken und das Werk von Heinrich Böll deutlich machen. Vor allem aber sollen sie zum Nachdenken anregen, das im besten Fall zum Handeln führt, ganz im Sinne der Tradition der Aporismen der Aufklärung.

Dem Denken und Handeln von Heinrich Böll fühlt sich auch unsere Stiftung verpflichtet, die seinen Namen trägt. Sein beispielhaftes Engagement spornt auch uns an, für die Würde jedes einzelnen Menschen, für seine Grundrechte zu kämpfen und für eine lebendige Demokratie einzutreten.

Paris, im Dezember 2017
Jens Althoff

Frankfurter Vorlesungen, 1964, p. 142
(**Heinrich Böll**: Werke. Kölner Ausgabe. vol. 14, p. 84)

« Ich gehe von der
Voraussetzung aus,
daß Sprache, Liebe,
Gebundenheit den
Menschen zum Menschen
machen. »

Frankfurter Vorlesungen, 1964, p. 142
(**Heinrich Böll**: Werke. Kölner Ausgabe. vol. 14, p. 84)

« Parto dal presupposto
che siano la lingua,
l'amore, i legami a fare
dell'essere umano un
essere umano. »

Die Inkonsequenzen des Christoff Sanktjörg, 1936
(**Heinrich Böll**: Werke. Kölner Ausgabe. vol. 1, p. 26)

« Geld hat kein Herz. »

Die Inkonsequenzen des Christoff Sanktjörg, 1936
(**Heinrich Böll**: Werke. Kölner Ausgabe. vol. 1, p. 26)

« Il denaro
non ha cuore. »

Die Botschaft, 1947

(**Heinrich Böll**: Werke. Kölner Ausgabe. vol. 3, p. 156)

« Da wusste ich, dass der Krieg niemals zu Ende sein würde, niemals, solange noch irgendwo eine Wunde blutete, die er geschlagen hat. »

Die Botschaft, 1947

(**Heinrich Böll**: Werke. Kölner Ausgabe. vol. 3, p. 156)

« Seppi allora che la guerra non avrebbe mai avuto fine, mai, fintantoché da qualche parte fosse sanguinata una ferita da lei provocata. »

Bekenntnis zur Trümmerliteratur, 1952
(**Heinrich Böll**: Werke. Kölner Ausgabe. vol. 6, p. 62)

« Es ist unsere Aufgabe,
daran zu erinnern, daß der
Mensch nicht nur existiert,
um verwaltet zu werden. »

Bekenntnis zur Trümmerliteratur, 1952
(**Heinrich Böll**: Werke. Kölner Ausgabe. vol. 6, p. 62)

« È nostro compito
ricordare che l'uomo non
esiste solo per essere
governato. »

Der Zeitgenosse und die Wirklichkeit, 1954
(**Heinrich Böll**: Werke. Kölner Ausgabe. vol. 7, p. 381)

« Auch unsere Phantasie
ist wirklich. »

Der Zeitgenosse und die Wirklichkeit, 1954
(**Heinrich Böll**: Werke. Kölner Ausgabe. vol. 7, p. 381)

« Anche la nostra fantasia
è reale. »

Der Zeitgenosse und die Wirklichkeit, 1954
(**Heinrich Böll**: Werke. Kölner Ausgabe. vol. 7, p. 380)

« Es gibt nichts,
was uns nichts angeht. »»

Der Zeitgenosse und die Wirklichkeit, 1954
(**Heinrich Böll**: Werke. Kölner Ausgabe. vol. 7, p. 380)

« Non vi è nulla che non
ci riguardi. »

Heldengedenktag, 1957

(**Heinrich Böll**: Werke. Kölner Ausgabe. vol. 10, p. 516)

« Große Zahlen
erleichtern dem
Zeitgenossen seine
Gleichgültigkeit: Millionen
ermordet, Millionen
als Soldaten, Millionen
als Flüchtlinge auf den
Landstraßen gestorben. »

Heldengedenktag, 1957

(**Heinrich Böll**: Werke. Kölner Ausgabe. vol. 10, p. 516)

« I grandi numeri
facilitano l'indifferenza
dei nostri contemporanei:
milioni di persone
assassinate, milioni di
soldati, milioni di rifugiati
morti per strada. »

Die Spurlosen, 1957

(**Heinrich Böll**: Werke. Kölner Ausgabe. vol. 10, p. 309)

« Wir geben uns zu wenig
Rechenschaft darüber,
wie viel Enttäuschung wir
anderen bereiten. »

Die Spurlosen, 1957

(**Heinrich Böll**: Werke. Kölner Ausgabe. vol. 10, p. 309)

« Ci rendiamo troppo poco conto di quanta delusione causiamo agli altri. »

Die Spurlosen, 1957

(**Heinrich Böll**: Werke. Kölner Ausgabe. vol. 10, p. 313)

« Wie alt man geworden ist, sieht man an den Gesichtern derer, die man jung gekannt hat. »

Die Spurlosen, 1957

(**Heinrich Böll**: Werke. Kölner Ausgabe. vol. 10, p. 313)

« Quanto si è diventati
vecchi lo si nota sui
volti di coloro che si è
conosciuti da giovani. »

Irishes Tagebuch, 1957
(**Heinrich Böll**: Werke. Kölner Ausgabe. vol. 10, p. 230)

« Als Gott die Zeit
machte, hat er genug
davon gemacht. »

Irishes Tagebuch, 1957
(**Heinrich Böll**: Werke. Kölner Ausgabe. vol. 10, p. 230)

« Quando Dio ha creato
il tempo, ne ha creato
abbastanza. »

Verstehen wir uns, 1957
(**Heinrich Böll**: Werke. Kölner Ausgabe. vol. 10, p. 278)

« Worte können tödlich
werden, wenn sie zu
Begriffen werden. »

Verstehen wir uns, 1957
(**Heinrich Böll**: Werke. Kölner Ausgabe. vol. 10, p. 278)

« Le parole possono
diventare mortali se
diventano concetti. »

Großeltern gesucht, 1958

(**Heinrich Böll**: Werke. Kölner Ausgabe. vol. 10, p. 35)

« Wir ahnen gar nicht, wie groß der Kredit ist, den Kinder uns geben, und wie schnell er verspielt ist. »

Großeltern gesucht, 1958
(**Heinrich Böll**: Werke. Kölner Ausgabe. vol. 10, p. 35)

« Non ci immaginiamo
neppure quanto sia grande
il credito che ci danno i
bambini, e quanto in fretta
ce lo giochiamo. »

Bilanz, 1958

(**Heinrich Böll**: Werke. Kölner Ausgabe. vol. 10, p. 407)

« Es gibt Dinge, die erst
schrecklich werden, wenn
man sie ausspricht. »

Bilanz, 1958

(**Heinrich Böll**: Werke. Kölner Ausgabe. vol. 10, p. 407)

« Ci sono cose che
diventano terribili solo
una volta pronunciate. »

Billard um halb zehn, 1959
(**Heinrich Böll**: Werke. Kölner Ausgabe. vol. 11, p. 29)

« Was nützt Diskretion,
wenn es nichts mehr gibt,
das diskret behandelt
werden muß? »

Billard um halb zehn, 1959
(**Heinrich Böll**: Werke. Kölner Ausgabe. vol. 11, p. 29)

« A cosa serve la
discrezione se non vi è più
nulla che debba essere
trattato discretamente? »

Billard um halb zehn, 1959
(**Heinrich Böll**: Werke. Kölner Ausgabe. vol. 11, p. 104)

« Ich bin Künstler,
zum Nonkonformismus
verpflichtet. »

Billard um halb zehn, 1959
(**Heinrich Böll**: Werke. Kölner Ausgabe. vol. 11, p. 104)

« Sono artista, tenuto al
nonconformismo. »

Billard um halb zehn, 1959
(**Heinrich Böll**: Werke. Kölner Ausgabe. vol. 11, p. 276)

« Ordnung ist das halbe
Leben - woraus mag die
andere Hälfte bestehen? »

Billard um halb zehn, 1959
(**Heinrich Böll**: Werke. Kölner Ausgabe. vol. 11, p. 276)

« Metà della vita è fatta
di ordine – di cosa sarà
fatta l'altra metà? »

Vorsicht Bücher, 1959

(**Heinrich Böll**: Werke. Kölner Ausgabe. vol. 10, p. 546)

« Alles Geschriebene
ist gegen den Tod
angeschrieben. »

Vorsicht Bücher, 1959

(**Heinrich Böll**: Werke. Kölner Ausgabe. vol. 10, p. 546)

« Tutto ciò che è scritto
viene scritto contro la
morte. »

Die Sprache als Hort der Freiheit, 1959
(**Heinrich Böll**: Werke. Kölner Ausgabe. vol. 10, p. 537)

« Die Sprache kann der
letzte Hort der Freiheit
sein. »

Die Sprache als Hort der Freiheit, 1959
(**Heinrich Böll**: Werke. Kölner Ausgabe. vol. 10, p. 537)

« La lingua può essere
l'ultimo rifugio della
libertà. »

Die Sprache als Hort der Freiheit, 1959
(**Heinrich Böll**: Werke. Kölner Ausgabe. vol. 10, p. 537)

« Es ist kein Zufall, daß
immer da, wo der Geist
als eine Gefahr angesehen
wird, als erstes die Bücher
verboten, die Zeitungen
und Zeitschriften,
Rundfunkmeldungen
einer strengen Zensur
ausgeliefert werden. »

Die Sprache als Hort der Freiheit, 1959
(**Heinrich Böll**: Werke. Kölner Ausgabe. vol. 10, p. 537)

« Non è un caso che
sia sempre là dove la
mente è considerata un
pericolo che vengono
proibiti per primi i libri,
e i giornali, le riviste, le
trasmissioni radiofoniche
siano sottoposti a rigida
censura. »

Die Sprache als Hort der Freiheit, 1959
(**Heinrich Böll**: Werke. Kölner Ausgabe. vol. 10, p. 537)

« In allen Staaten, in denen Terror herrscht, ist das Wort fast noch mehr gefürchtet als bewaffneter Widerstand, und oft ist das letzte die Folge des ersten. »

Die Sprache als Hort der Freiheit, 1959
(**Heinrich Böll**: Werke. Kölner Ausgabe. vol. 10, p. 537)

« In tutti gli Stati in cui
regna il terrore,
la parola è quasi più
temuta della resistenza
armata, e quest'ultima è
spesso conseguenza della
prima. »

Die Sprache als Hort der Freiheit, 1959
(**Heinrich Böll**: Werke. Kölner Ausgabe. vol. 10, p. 538)

« Eine beliebig zu
klassifizierende Gruppe
von Mitbürgern kann
durch Worte dem
Verderben ausgeliefert
werden. »

Die Sprache als Hort der Freiheit, 1959
(**Heinrich Böll**: Werke. Kölner Ausgabe. vol. 10, p. 538)

« Un gruppo di
concittadini da classificare
a piacere può essere
condannato alla rovina
con le parole. »

Über den Roman, 1960
(**Heinrich Böll**: Werke. Kölner Ausgabe. vol. 12, p. 57)

« Der Fortschritt ist
absolut humorlos,
weil er den Optimisten
ausgeliefert ist. »

Über den Roman, 1960

(**Heinrich Böll**: Werke. Kölner Ausgabe. vol. 12, p. 57)

« Il progresso è del tutto
privo di umorismo perché
è in balia degli ottimisti. »

Werkstattgespräch mit Horst Bienek, 1961
(**Heinrich Böll**: Werke. Kölner Ausgabe. vol. 24, p. 84)

« Wo die Freiheit bedroht
ist, ist die Sprache
bedroht und umgekehrt. »

Werkstattgespräch mit Horst Bienek, 1961
(**Heinrich Böll**: Werke. Kölner Ausgabe. vol. 24, p. 84)

« Dove è a rischio la
libertà è a rischio la
lingua, e viceversa. »

Werkstattgespräch mit Horst Bienek, 1961
(**Heinrich Böll**: Werke. Kölner Ausgabe. vol. 24, p. 84)

« Die Bedrohung
fängt immer mit
Sprachregelungen an, und
als zweite kommen dann
die bildenden Künste an
die Reihe. »

Werkstattgespräch mit Horst Bienek, 1961
(**Heinrich Böll**: Werke. Kölner Ausgabe. vol. 24, p. 84)

« Le minacce iniziano
sempre con norme
linguistiche,
dopodiché tocca alle arti
figurative. »

Ansichten eines Clowns, 1963

(**Heinrich Böll**: Werke. Kölner Ausgabe. vol. 13, p. 231)

« Ich bin ein Clown und
sammle Augenblicke. »

Ansichten eines Clowns, 1963

(**Heinrich Böll**: Werke. Kölner Ausgabe. vol. 13, p. 231)

« Sono un clown e
raccolgo istanti. »

Ansichten eines Clowns, 1963
(**Heinrich Böll**: Werke. Kölner Ausgabe. vol. 13, p. 97)

« Mir muß eine Sache
Spaß machen, sonst werde
ich krank. »

Ansichten eines Clowns, 1963

(**Heinrich Böll**: Werke. Kölner Ausgabe. vol. 13, p. 97)

« Una cosa mi deve
divertire, altrimenti mi
ammalo. »

Poesie des Alltäglichen, 1964

(**Heinrich Böll**: Werke. Kölner Ausgabe. vol. 14, p. 131 sq.)

« Wird einer den Mut haben, wenn es wirklich kalt wird, aus den Möbeln Feuerholz zu machen und, wenn das Alltägliche nicht mehr selbstverständlich ist, die Flüchtlinge hereinzubitten? »

Poesie des Alltäglichen, 1964

(**Heinrich Böll**: Werke. Kölner Ausgabe. vol. 14, p. 131 sq.)

« Qualcuno avrà il coraggio, quando farà davvero freddo, di trasformare i mobili in legna e, quando la quotidianità non sarà più scontata, di invitare i rifugiati a entrare? »

Entfernung von der Truppe, 1964

(**Heinrich Böll**: Werke. Kölner Ausgabe. vol. 14, p. 239)

« Es ist bitter genug,
Torheiten zu begehen,
noch bitterer aber sind
vergebliche Torheiten. »

Entfernung von der Truppe, 1964
(**Heinrich Böll**: Werke. Kölner Ausgabe. vol. 14, p. 239)

« Commettere sciocchezze
è già abbastanza doloroso,
ma ancora più dolorose
sono le sciocchezze
inutili. »

Stichworte, 1965

(**Heinrich Böll**: Werke. Kölner Ausgabe. vol. 14, p. 305)

« Politik ist weder eine
Wissenschaft, noch
eine Kunst, sie ist nicht
einmal ein Handwerk,
sie ist ein von Tag zu Tag
sich neu orientierender
Pragmatismus, der
bemüht sein muß,
die Macht und
deren Möglichkeiten
übereinander zu bringen. »

Stichworte, 1965

(**Heinrich Böll**: Werke. Kölner Ausgabe. vol. 14, p. 305)

« La politica non è né una scienza né un'arte, e non è nemmeno un mestiere, è un pragmatismo che si riorienta di giorno in giorno e deve sforzarsi di far coincidere il potere e le sue possibilità. »

Epitaph für Walter Widmer, 1965
(Heinrich Böll: Werke. Kölner Ausgabe. vol. 14, p. 325)

« Wer die Sprache
liebt, weiß, daß sie
das Menschlichste am
Menschen ist und darum
auch schrecklichster
Ausdruck seiner
Unmenschlichkeit werden
kann. »

Epitaph für Walter Widmer, 1965
(**Heinrich Böll**: Werke. Kölner Ausgabe. vol. 14, p. 325)

« Chi ama la lingua sa
che è la cosa più umana
dell'uomo e dunque può
essere anche l'espressione
più atroce della sua
disumanità. »

Adenauers Zeit und unsere Zeit, 1965
(**Heinrich Böll**: Werke. Kölner Ausgabe. vol. 14, p. 346)

« Sich zu erinnern
ist eine Kunst,
Schreiben eine andere. »

Adenauers Zeit und unsere Zeit, 1965
(**Heinrich Böll**: Werke. Kölner Ausgabe. vol. 14, p. 346)

« Ricordarsi è un'arte,
scrivere un'altra. »

Die Freiheit der Kunst, 1966

(**Heinrich Böll**: Werke. Kölner Ausgabe. vol. 15, p. 210)

« Wie weit die Kunst gehen darf oder hätte gehen dürfen, kann ihr ohnehin vorher niemand sagen; sie muß also zu weit gehen, um herauszufinden, wie weit sie gehen darf, wie weit die ihr gelassene Freiheitsleine reicht. »

Die Freiheit der Kunst, 1966

(**Heinrich Böll**: Werke. Kölner Ausgabe. vol. 15, p. 210)

« Fino a che punto l'arte possa o avrebbe potuto spingersi, nessuno può dirglielo a priori; deve quindi spingersi oltre per scoprire fino a che punto può spingersi, fino a che punto arriva il guinzaglio della libertà che le si lascia. »

Die Freiheit der Kunst, 1966
(**Heinrich Böll**: Werke. Kölner Ausgabe. vol. 15, p. 210)

« Poesie ist Dynamit
für alle Ordnungen
dieser Welt. »

Die Freiheit der Kunst, 1966
(**Heinrich Böll**: Werke. Kölner Ausgabe. vol. 15, p. 210)

« La poesia è dinamite per
tutti gli ordinamenti del
mondo. »

Die Freiheit der Kunst, 1966
(**Heinrich Böll**: Werke. Kölner Ausgabe. vol. 15, p. 214)

« Prometheus
hat das Feuer
nicht vom Himmel geholt,
damit die Wurstbratereien
ihre Geschäfte machen
können. »

Die Freiheit der Kunst, 1966

(**Heinrich Böll**: Werke. Kölner Ausgabe. vol. 15, p. 214)

« Prometeo non ha preso
il fuoco dal cielo affinché
i baracchini di würstel
potessero fare affari. »

Kein Schreihals vom Dienst, 1967
(**Heinrich Böll**: Werke. Kölner Ausgabe. vol. 24, p. 124)

« Privilegiertheit hat
einen großen Nachteil:
Sie verstellt die Optik
und schafft eine Aura der
Unnahbarkeit. »

Kein Schreihals vom Dienst, 1967
(**Heinrich Böll**: Werke. Kölner Ausgabe. vol. 24, p. 124)

« Il privilegio ha un
grande svantaggio:
distorce l'ottica e crea
un'aura
di inavvicinabilità. »

Studenten haben den längeren Atem, 1969
(**Heinrich Böll**: Werke. Kölner Ausgabe. vol. 16, p. 36)

« Das Volk wird immer im
falschen Augenblick und
am falschen Gegenstand
zornig. »

Studenten haben den längeren Atem, 1969
(**Heinrich Böll**: Werke. Kölner Ausgabe. vol. 16, p. 36)

« Il popolo si incollerisce
sempre nel momento
sbagliato e per la cosa
sbagliata. »

Deutsche Meisterschaft, 1969

(**Heinrich Böll**: Werke. Kölner Ausgabe. vol. 16, p. 76)

« Veränderungen der Welt
und der Gesellschaft sind
immer durch Minderheiten
bewirkt worden, die
das, was ihnen einfach
vorgesetzt wurde, prüften
und der Achtung nicht für
wert hielten. »

Deutsche Meisterschaft, 1969
(**Heinrich Böll**: Werke. Kölner Ausgabe. vol. 16, p. 76)

« I cambiamenti del mondo e della società sono sempre stati determinati dalle minoranze che mettevano in discussione ciò che veniva propinato loro, non ritenendolo degno di considerazione. »

Deutsche Meisterschaft, 1969
(**Heinrich Böll**: Werke. Kölner Ausgabe. vol. 16, p. 78)

« Wir leben in einer
Gegenwart, die alles
Vergangene enthält. »

Deutsche Meisterschaft, 1969
(**Heinrich Böll**: Werke. Kölner Ausgabe. vol. 16, p. 78)

« Viviamo in un presente
che contiene tutto il
passato. »»

Gewalten, die auf der Bank liegen, 1972
(**Heinrich Böll**: Werke. Kölner Ausgabe. vol. 18, p. 153)

« Es gibt also nicht nur Gewalt auf den Straßen, Gewalt in Bomben, Pistolen, Knüppeln und Steinen, es gibt auch Gewalt und Gewalten, die auf der Bank liegen und an den Börsen hoch gehandelt werden. »

Gewalten, die auf der Bank liegen, 1972
(**Heinrich Böll**: Werke. Kölner Ausgabe. vol. 18, p. 153)

« Non vi è quindi solo
violenza per le strade,
violenza nelle bombe,
pistole, manganellate e
nelle pietre, c'è anche
violenza e ci sono violenze
che sono depositate in
banca e negoziate a costo
elevato in borsa. »

Die Raubtiere laufen frei herum, 1974
(**Heinrich Böll**: Werke. Kölner Ausgabe. vol. 18, p. 286)

« Das Grundgesetz
ist der Beichtspiegel
der Nation. »

Die Raubtiere laufen frei herum, 1974
(**Heinrich Böll**: Werke. Kölner Ausgabe. vol. 18, p. 286)

« La Costituzione è
il confessionale della
nazione. »

Ein Jahrhundert wird besichtigt, 1977
(**Heinrich Böll**: Werke. Kölner Ausgabe. vol. 20, p. 93)

« Daß Ketzer nicht
mehr verbrannt werden,
verdanken wir ja nur den
paar Ketzern, die überlebt
haben. »

Ein Jahrhundert wird besichtigt, 1977
(**Heinrich Böll**: Werke. Kölner Ausgabe. vol. 20, p. 93)

« Che gli eretici non
vengano più arsi lo
dobbiamo solo a quel
paio di eretici che sono
sopravvissuti. »

Widerstand muss heute darin bestehen, 1983
(**Heinrich Böll**: Werke. Kölner Ausgabe. vol. 22, p. 211)

« Das Recht will ja
wahrgenommen werden,
es fällt einem nicht in den
Schoß. Und das erfordert
Mut. »

Widerstand muss heute darin bestehen, 1983
(**Heinrich Böll**: Werke. Kölner Ausgabe. vol. 22, p. 211)

« Il diritto va fatto
valere, non piove mica dal
cielo. E questo richiede
coraggio. »

Das große Menschen-Fressen, 1976
(**Heinrich Böll**: Werke. Kölner Ausgabe. vol. 19, p. 313)

« Es wird so leicht dahin
gesagt, Zahlen sprächen
für sich. Große Zahlen
verdecken eher, als daß sie
offenbaren. Wenn es um
Menschenleben geht, ist es
immer noch die Ziffer und
die Zahl eins,
die uns nahegeht. »

Das große Menschen-Fressen, 1976
(**Heinrich Böll**: Werke. Kölner Ausgabe. vol. 19, p. 313)

« È facile dire che i numeri parlano da sé. I grandi numeri nascondono, piuttosto che rivelare. Quando si tratta di vite umane, sono sempre la cifra e il numero uno a toccarci nel profondo. »

Brokdorf und Wyhl, 1976

(**Heinrich Böll**: Werke. Kölner Ausgabe. vol. 19, p. 359)

« Hinter dem schönen,
aus dem Bereich des
Organischen entliehenen
Begriff Wachstum
steht eine unerbittliche
Ideologie, die mit Wert
materiellen Wert meint. »

Brokdorf und Wyhl, 1976

(**Heinrich Böll**: Werke. Kölner Ausgabe. vol. 19, p. 359)

« Dietro al bel concetto di crescita mutuato dal regno organico c'è un'ideologia implacabile che per valore intende il valore materiale. »

Widerstand muss heute darin bestehen, 1983
(**Heinrich Böll**: Werke. Kölner Ausgabe. vol. 22, p. 206)

« Recht, von dem man
keinen Gebrauch macht,
stirbt ab; Freiheit, von
der man keinen Gebrauch
macht, welkt dahin. »

Widerstand muss heute darin bestehen, 1983
(**Heinrich Böll**: Werke. Kölner Ausgabe. vol. 22, p. 206)

« Il diritto di cui non
si fa uso si estingue; la
libertà di cui non si fa uso
appassisce. »

Auch einen Zuhälter retten, 1981
(**Heinrich Böll**: Werke. Kölner Ausgabe. vol. 20, p. 688)

« Ich bin der Meinung, daß man Menschenleben retten soll, wo man sie retten kann. Und keine Institution, die Leben zu retten vermag, darf auf offener See Selektion betreiben. Das hieße ja, Menschen willkürlich zum Tode zu verurteilen. »

Auch einen Zuhälter retten, 1981
(**Heinrich Böll**: Werke. Kölner Ausgabe. vol. 20, p. 688)

« Sono dell'opinione che si debbano salvare vite umane dove è possibile salvarle. E nessuna istituzione che desideri salvare vite può fare una selezione in mare aperto. Significherebbe condannare arbitrariamente degli esseri umani alla morte. »

Poesie des Tuns, 1984

(Heinrich Böll: Werke. Kölner Ausgabe. vol. 23, p. 162-164)

« Es wird uns eingeredet,
daß *Mitleiden* in
den Bereich der
Sentimentalität gehört.
Das ist eine Lüge.
Mitleiden ist eine
ungeheure Kraft, eine
große Energie, und
auch eine schöpferische
Phantasie gehört zum
Mitleiden. »

Poesie des Tuns, 1984

(**Heinrich Böll**: Werke. Kölner Ausgabe. vol. 23, p. 162-164)

« Ci mettono in testa
che la "compassione"
appartiene all'ambito
del sentimentalismo.
Ma è una menzogna.

La compassione è
una forza immensa,
una grande energia, e
anche l'immaginazione
creativa fa parte della
compassione. »

Das Jahrhundert der Flüchtlinge, 1984
(**Heinrich Böll**: Werke. Kölner Ausgabe. vol. 20, p. 268-269)

« Ich denke, daß unser
Jahrhundert, wenn es
einmal einen Namen
bekommen wird,
das Jahrhundert der
Flüchtlinge genannt
werden wird. »

Das Jahrhundert der Flüchtlinge, 1984
(**Heinrich Böll**: Werke. Kölner Ausgabe. vol. 20, p. 268-269)

« Credo che il nostro secolo, se mai avrà un nome, sarà chiamato il secolo dei rifugiati. »

Poesie des Tuns, 1984

(**Heinrich Böll**: Werke. Kölner Ausgabe. vol. 23, p. 163)

« Ich habe den Eindruck,
daß man uns einreden will,
die Zeit der Humanität
sei vorbei, die Zeit des
Mitleidens sei vorbei.
Harte Herzen brechen
leichter als mitleidige
Herzen, die eine große
Kraft haben. »

Poesie des Tuns, 1984

(**Heinrich Böll**: Werke. Kölner Ausgabe. vol. 23, p. 163)

« Ho l'impressione che
ci vogliono convincere
che il tempo dell'umanità
è finito, il tempo della
compassione è finito. I
cuori duri si spezzano
più facilmente dei cuori
compassionevoli, che
hanno una grande forza. »

Wo ist dein Bruder

(**Heinrich Böll**: Werke. Kölner Ausgabe. vol. 10, p. 22)

« Es ist nicht unehrenhaft,
sich zu irren, sich
irreführen zu lassen –
aber unehrenhaft ist es,
diesen Irrtum als die
Ehre der Toten in die
Geschichte transportieren
zu lassen. »

Wo ist dein Bruder

(**Heinrich Böll**: Werke. Kölner Ausgabe. vol. 10, p. 22)

« Non è disonorevole sbagliarsi, lasciarsi fuorviare – disonorevole è lasciare che questo sbaglio passi alla storia come onore dei morti. »

Es stirbt täglich Freiheit weg

(**Heinrich Böll**: Werke. Kölner Ausgabe. vol. 26, p. 494)

« Wir leben in einer
Verschwendungsgesellschaft,
auf jede Weise
Verschwendungsgesellschaft,
die Verschwendung als
Wachstum ausgibt. »

Es stirbt täglich Freiheit weg

(Heinrich Böll: Werke. Kölner Ausgabe. vol. 26, p. 494)

« Viviamo in una società dello spreco, di ogni tipo di spreco, che spaccia lo spreco per crescita. »

«Einmischung erwünscht - Schriften zur Zeit», 1973
(Heinrich Böll: Werke. Kölner Ausgabe. Vol18, p. 190)

« Einmischung ist die
einzige Möglichkeit
realistisch zu bleiben. »

«**Einmischung erwünscht - Schriften zur Zeit**», 1973
(**Heinrich Böll**: Werke. Kölner Ausgabe. Vol18, p. 190)

« Immischiarsi è l'unico modo per mantenere il senso della realtà. »

BIOGRAFIA

- 1917** : Heinrich Böll nasce il 21 dicembre a Colonia.
- 1937** : Dopo essersi diplomato a marzo, inizia a lavorare in una libreria.
- 1938** : Heinrich Böll è coscritto nel servizio del lavoro obbligatorio del Reich.
- 1939** : Ad aprile, Böll si iscrive all'università. In autunno riceve l'avviso di leva per il servizio militare.
- 1940** : Soldato d'occupazione in Polonia e Francia.
- 1941** : Soldato di guardia in Germania.
- 1942 - 1943** : Soldato d'occupazione in Francia.
- 1943 - 1944** : Soldato in Russia e Ungheria.
- 1945** : Catturato in Germania ad aprile.
- 1945** : Nascita e morte di suo figlio Christoph; trasloco a Colonia.
- 1947** : Nascita di suo figlio Raimund. Prima pubblicazione, nel *Rheinische Merkur* il 3 maggio: il racconto *Aus der Vorzeit* (Dalla preistoria).
- 1948** : Nascita di suo figlio René.
- 1949** : Prima pubblicazione: *Il treno era in orario*.
- 1950** : Nascita di suo figlio Vincent.
- 1951** : Primo invito a un incontro del «Gruppo 47» guidato da Hans Werner Richter, a Bad Dürkheim. Böll riceve il premio del gruppo per il racconto satirico *Die schwarzen Schafe* (Le pecore nere).
- 1952** : Heinrich Böll passa alla casa editrice Kiepenheuer & Witsch.
- 1952** : Viene pubblicato il racconto *Tutti i giorni Natale*.
- 1953** : *E non disse nemmeno una parola* è il primo romanzo pubblicato con Kiepenheuer.
- 1954** : La famiglia si stabilisce in una casa di proprietà nel quartiere Müngersdorf a Colonia. Pubblicazione del romanzo *Casa senza custode*. Primo viaggio in Irlanda.
- 1955** : *Il pane dei verdi anni*.
- 1957** : *Diario d'Irlanda*, le cui singole parti erano state prestampate dal 1954, viene pubblicato come antologia.
- 1958** : Pubblicazione de *La raccolta di silenzi del dottor Murke*.
- 1959** : *Biliardo alle nove e mezzo*.
- 1963** : *Opinioni di un clown*.
- 1966** : *Termine di un viaggio di servizio*.

- 1967** : Böll riceve il premio Georg Büchner dell'Accademia Tedesca per la Lingua e la Letteratura.
- 1970** : Böll è eletto Presidente dell'associazione letteraria *PEN* della Repubblica Federale Tedesca.
- 1971** : Pubblicazione del romanzo *Foto di gruppo con signora*. Böll diventa presidente dell'associazione letteraria *PEN International*.
- 1972** : Heinrich Böll è insignito del Premio Nobel per la letteratura.
- 1974** : Aleksandr Solženicyn é deportato nella Repubblica Federale Tedesca e trova un primo rifugio nella casa di Böll nell'Eifel. Esce il racconto *L'onore perduto di Katharina Blum o Come la violenza può svilupparsi e dove può portare*.
- 1975** : *Rapporti sui sentimenti politici della nazione*.
- 1976** : Annemarie e Heinrich Böll lasciano la Chiesa cattolica. Insieme a Günter Grass e Carola Stern pubblica la rivista *L'76*.
- 1977** : *Einmischung erwünscht. Schriften zur Zeit* (Interferenza desiderata. Scritti sul tempo).
- 1981** : Prima grande manifestazione per la pace a Bonn, alla quale Böll partecipa come oratore.
- 1982** : Il racconto *Il legato*, scritto nel 1949, è pubblicato dall'editore Lamuv Verlag. *Terreno minato*. Saggi 1977-1981. Morte di suo figlio Raimund.
- 1983** : Pubblicazione con Lamuv de *La ferita* e di altri testi inediti del dopoguerra.
- 1984** : *Ein- und Zusprüche, raccolta di discorsi e saggi degli anni 1981-1983* e *Bild, Bonn, Boenisch* sono pubblicati da Lamuv.
- 1985** : Heinrich Böll muore il 16 luglio nella sua casa di Langenbroich, nell'altopiano dell'Eifel.

BIOGRAFIE

- 1917:** Heinrich Böll wird am 21. Dezember in Köln geboren.
- 1937:** Heinrich Böll legt im März das Abitur ab und beginnt in einer Buchhandlung zu arbeiten.
- 1938:** Im November wird Heinrich Böll zum Arbeitsdienst eingezogen.
- 1939:** Im April immatrikuliert sich Böll an der Universität. Im Herbst erhält er den Einberufungsbescheid zum Militärdienst.
- 1940:** Besatzungssoldat in Polen und Frankreich.
- 1941:** Wachsoldat in Deutschland.
- 1942 - 1943:** Besatzungssoldat in Frankreich.
- 1943 - 1944:** Soldat in Russland und Ungarn.
- 1945:** Gefangennahme im April in Deutschland.
- 1945:** Geburt und Tod des Sohnes Christoph; Umzug nach Köln.
- 1947:** Geburt des Sohnes Raimund. Als erste Veröffentlichung erscheint die Erzählung *Aus der Vorzeit* am 3. Mai im *Rheinischen Merkur*.
- 1948:** Geburt des Sohnes René.
- 1949:** Erster Verlagsvertrag und erste Buchveröffentlichung: *Der Zug war pünktlich*.
- 1950:** Geburt des Sohnes Vincent.
- 1951:** Erste Einladung zu einer Tagung der von Hans Werner Richter geleiteten «Gruppe 47» in Bad Dürkheim. Böll erhält den Preis der Gruppe für die satirische Erzählung *Die schwarzen Schafe*.
- 1952:** Heinrich Böll wechselt zum Verlag Kiepenheuer & Witsch.
- 1952:** Die Erzählung *Nicht nur zur Weihnachtszeit* erscheint.
- 1953:** Als erster Roman bei Kiepenheuer erscheint *Und sagte kein einziges Wort*.
- 1954:** Umzug der Familie in ein eigenes Haus in Köln-Müngersdorf. Der Roman *Haus ohne Hüter* wird veröffentlicht; erste Reise nach Irland.
- 1955:** *Das Brot der frühen Jahre* wird publiziert.
- 1957:** *Das Irisches Tagebuch*, dessen einzelne Teile seit 1954 vorabgedruckt worden waren, wird als Sammelband veröffentlicht.
- 1958:** *Dr. Murkes gesammeltes Schweigen* und andere Satiren werden verlegt.
- 1959:** *Billard um halb zehn*.

- 1963:** *Ansichten eines Clowns*.
- 1966:** *Ende einer Dienstfahrt*.
- 1967:** Böll erhält den Georg-Büchner-Preis der Deutschen Akademie für Dichtung und Sprache.
- 1970:** Böll wird zum Präsidenten des PEN-Zentrums der Bundesrepublik gewählt.
- 1971:** Der Roman *Gruppenbild mit Dame* erscheint. Böll wird Präsident des Internationalen PEN.
- 1972:** Heinrich Böll wird der Nobelpreis für Literatur verliehen.
- 1974:** Alexander Solschenizyn wird in die Bundesrepublik abgeschoben und findet in Bölls Haus in der Eifel eine erste Zuflucht. Die Erzählung *Die verlorene Ehre der Katharina Blum: Wie Gewalt entstehen und wohin sie führen kann* erscheint.
- 1975:** *Berichte zur Gesinnungslage der Nation*.
- 1976:** Annemarie und Heinrich Böll treten aus der katholischen Kirche aus. Zusammen mit Günter Grass und Carola Stern gibt er die Zeitschrift «L`76» heraus.
- 1977:** *Einnischung erwünscht. Schriften und Reden zur Zeit*.
- 1981:** Erste große Friedensdemonstration in Bonn, bei der Böll als Redner auftritt.
- 1982:** Die 1949 entstandene Erzählung *Das Vermächtnis* erscheint im Lamuv Verlag. *Vermintes Gelände - essayistische Reden und Schriften 1977-1981*. Tod des Sohnes Raimund.
- 1983:** Die Erzählung *Die Verwundung* und weitere frühe unveröffentlichte Nachkriegstexte werden vom Lamuv Verlag veröffentlicht.
- 1984:** *Ein- und Zusprüche - gesammelten Reden und Essays der Jahre 1981-1983* und *Bild, Bonn, Boenisch* werden im Lamuv Verlag veröffentlicht.
- 1985:** Heinrich Böll stirbt am 16. Juli in seinem Haus im Eifelort Langenbroich.

 **HEINRICH BÖLL STIFTUNG**
PARIGI
Francia | Italia